

WITH SUNSET

When, having finished its journey for the day,
The sun hides far beyond the darkest forest,
I also yearn for relief from my life's toil,
In my pained soul – and with my sick heart.

And, seeing those last fading rays,
The blood-red radiance of the setting sun,
Oh! If only I could earn such grace
To rise up into space – to hear the heavens' song.

If only I could be a bluish cloud in the sky,
Or a golden star shining in the night –
Because this earthly life is so hard
Amid such heavy work... infirmity and suffering...

I do not fear death – I will feel relieved
In blissful rest, after the parched day of my life,
Even though to those who were my most beloved
I will leave sadness... and great heartache...

*By Bronisława Wolnik
Translated by Joanna Radwańska-Williams*

ZE ZACHODEM SŁOŃCA

Kiedy skończywszy dzienną swą wędrówkę
Słońce, się kryje hen za ciemnym borem,
Ja także pragnę w moim życiu ulgi,
Zbolałą duszą – z mojem sercem chorem.

I widząc jeszcze te ostatnie blaski,
Zachodzącego słońca krwawe łuny,
O! gdyby można doznać takiej łaski,
Wznieść się w przestworza – słyszeć niebios tony...

Choć być obłoczkiem sinawem w błękanie,
Lub gwiazdką złotą świecącą wśród nocy,
Bo jakże ciężkie jest to ziemskie życie,
Wśród pracy znoju... cierpień i niemocy...

Śmierć mi nie straszna, lecz tem ukojeniem,
Błogiem spoczynkiem, po dniu skwarnem życia,
Choć Tym, co byli mojem ukochaniem,
Zostawię smutek... i wielki ból serca...

By Bronisława Wolnik

ANNOTATIONS

Kiedy skończywszy dzienną swą wędrówkę
Słońce, się kryje hen za **ciemnym** borem,
Ja także **pragnę w moim życiu ulgi**,
Zbolałą duszą – z mojem sercem chorem.

ciemnym: Literally, 'dark'. The adjective **ciemny** is here used in the instrumental case.

pragnę w moim życiu ulgi: Literally, 'I wish for relief in my life'.

Zbolałą duszą: Literally, 'with my pained soul'; the instrumental case of **Zbolała dusza**.

I widząc jeszcze te ostatnie blaski,
Zachodzącego słońca **krwawe tony**,
O! gdyby można doznać takiej łaski,
Wznieść się w przestworza – słyszeć niebios tony...

I widząc jeszcze te ostatnie blaski: Literally, 'And seeing still these last shinings/gleams'.

krwawe tony: 'blood-red radiance'. In Polish, this phrase is the plural of **krwawa tona**. The adjective **krwawa** 'bloody', 'blood-red' is derived from the noun **krw** 'blood'. The noun **tuna**, cognate with English (originally Latin) 'lunar', in Polish refers to the red/reddish radiance/glow of the sky, as during dawn, sunset, or fire. See [tuna – Wikisłownik, wolny słownik wielojęzyczny \(wiktionary.org\)](https://pl.wikipedia.org/wiki/tuna)

Choć być obłoczkiem **sinawem w błękitie**,
Lub gwiazdką złotą świecącą **wśród** nocy,
Bo jakże ciężkie jest to ziemskie życie,
Wśród pracy znoju... cierpień i niemocy...

sinawem w błękitie: The adjective **sinawy** is derived from **sin** 'bluish-gray, (sometimes also with a purple hue)' with the addition of the suffix **-awy** 'ish'. See [sin – Wikisłownik, wolny słownik wielojęzyczny \(wiktionary.org\)](https://pl.wikipedia.org/wiki/sin), The noun **błękit**, here used in the locative case, means 'sky-blue color', and here refers to the sky. The adjective derived from **błękit** is **błękitny** 'sky-blue'.

wśród: Literally, 'amid', 'in the middle of'.

Wśród pracy znoju: Literally, 'Amid the toil of work'. The word **znój**, here used in the genitive case znoju, means 'toil, exhausting/back-breaking work (with the connotation of sweating)'. See [znój – Wikisłownik, wolny słownik wielojęzyczny \(wiktionary.org\)](https://pl.wikipedia.org/wiki/znój)

cierpień i niemocy: Literally, 'sufferings and infirmity'. The noun **niemoc**, here used in the genitive case, is derived from **nie** 'no, not' and **moc** 'power'. It means being unable to do something, being rendered powerless, experiencing a loss of strength, either because of circumstances or ill health. See [niemoc – Wikisłownik, wolny słownik wielojęzyczny \(wiktionary.org\)](https://pl.wikipedia.org/wiki/niemoc)

Śmierć mi nie straszna, lecz tem ukojeniem,
Błogiem spoczynkiem, po dniu **skwarnem** życia,
Choć Tym, co byli mojem ukochaniem,
Zostawię smutek... i wielki ból serca...

skwarnem: This is the locative case of **skwarny**, which is an adjective referring to hot, dry weather, the kind that makes one thirsty. The locative suffix **-em** used here for of the locative case is archaic; in contemporary Polish, the locative form of this adjective would be **skwarnym**. See [skwarny – Wikisłownik, wolny słownik wielojęzyczny \(wiktionary.org\)](https://pl.wiktionary.org/wiki/skwarny)